

Le temps des récoltes et des rencontres Zeit der Ernten und der Begegnungen

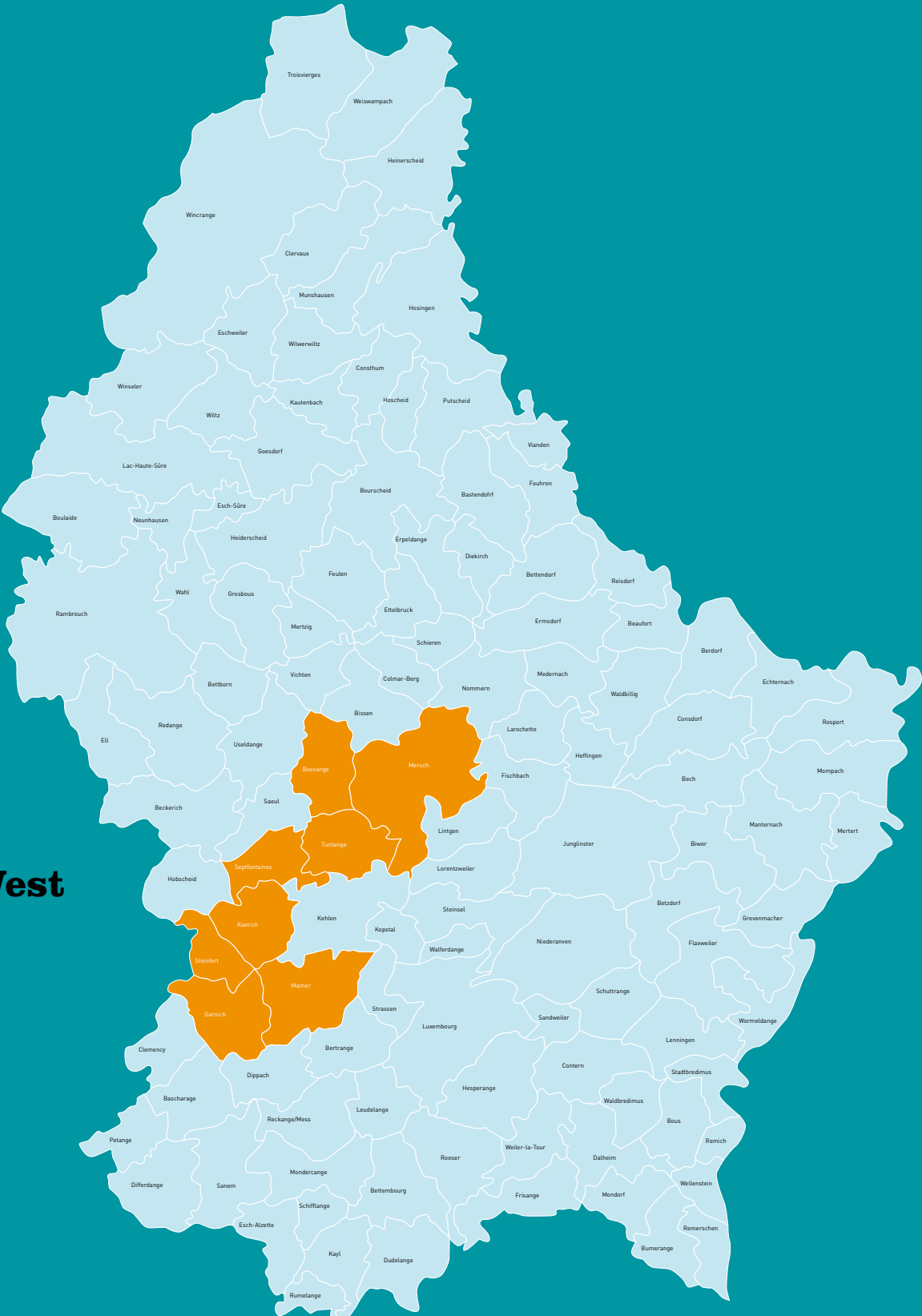


Regioun Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°8





Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange

Inhaltsver- zeichniss

Table des matières



Leader

Editorial	2
Rendre l'ouest visible Den Westen sichtbar machen	4
Die Region als Gruppe entdecken Découvrir la région en groupe	8

Freizeit - Loisirs

Hollenfels – le donjon des jeunes Jugend im Schloss	10
--	----

Natur - Nature

Die Geschichte einer unterirdischen Einwandererin Histoire d'une immigrée souterraine	12
---	----

Kultur - Culture

La fascination des vieux moulins Die Faszination der alten Mühlen	18
Bienvenue aux esprits critiques! Seid willkommen, ihr kritischen Geister!	22
D'Médche vu Götzen « La jeune fille de Goetzingen »	26

Agenda	28
--------	----

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel-Romera, Astrid Arbogast,
Sarah Mathieu, Sandra Schmit,
Michèle Thinnès

Fotos:

Archiv CNL, David Laurent – Wide,
Claude Lentz, MIGP, Charles Reiser,
Service National de la Jeunesse, Jos Thiel,
Michèle Thinnès, Collection de photos de
divers auteurs rassemblées par Nic Stoffel

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

12.500 Stück



Der Herbst hat Einzug gehalten und mit dem schwindenden Tageslicht wächst auch wieder die Lust auf kulturelle Veranstaltungen. Dass unsere Region so manches in diesem Bereich zu bieten hat ist gewusst. Aus diesem Grund stellen wir Ihnen in der vorliegenden Ausgabe die Museen, Galerien und andere kulturelle Orte unserer Region vor, die es sich in den kommenden Wochen zu besuchen lohnt. Sicherlich werden auch Sie noch einige unbekannte Schätze entdecken.

In diesen Zusammenhang reiht sich auch die aktuelle Publikation des Merscher Literaturarchivs ein: das Theaterstück *D'Médche vu Götzen* wurde neu aufgelegt. Für Interessierte findet hierzu eine Konferenz am 15. November im Literaturarchiv in Mersch statt.

Doch Herbstzeit ist auch Erntezeit. Wir nehmen Sie mit auf die interessante Reise der Kartoffel von Südamerika nach Luxemburg und in unsere Region. Und da unsere beliebte *Gromper* bekanntlich nicht im Supermarkt wächst, liefern wir Ihnen zudem eine vollständige Liste aller Kartoffelproduzenten unserer Region. Über die erstaunliche Vielfalt der Sorten und was man damit anfangen kann beraten die Produzenten Sie gerne persönlich.

Wer den Kartoffeleinkauf mit einem Ausflug kombinieren möchte, der kann sich gerne an unserem Artikel über die Mühlen im *Gaaschtgronn* inspirieren. Eine kleine Flucht aus dem Alltag lässt sich oft sehr einfach und kurzfristig einbringen.

Ausgiebig stellen wir Ihnen diesmal das *Centre d'Education au Développement Durable* in Hollenfels und dessen Aktivitäten vor. Dieses Zentrum wird, wie viele andere, vom Service National de la Jeunesse, der als Mitglied im Verwaltungsrat der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West vertreten ist, betrieben.

Doch auch die Informationen über Leader kommen nicht zu kurz. Unsere Publikationen sowie ein brandneues Faltblatt für Gruppenaktivitäten werden Sie sicherlich interessieren. Und zu guter Letzt lesen Sie über die neue grafische Charta der Region Lëtzebuerg West, dessen Elemente Sie in den kommenden Monaten und Jahren sicherlich unter vielen Facetten begehen werden.

Viel Spaß beim Lesen!

Die Mitarbeiterinnen
des Leader-Büros

Avec l'arrivée de l'automne et au fur et à mesure que les soirées se font plus longues, grandit l'envie d'assister à des spectacles culturels. La richesse de notre région dans ce domaine est bien connue. Voilà pourquoi nous vous présentons dans cette édition les musées, galeries et autres lieux de culture régionaux qui valent une visite au cours des semaines à venir. Nous sommes certains que vous allez y découvrir, vous aussi, l'un ou l'autre trésor insoupçonné.

La publication actuelle du Centre de littérature de Mersch, la réédition de la pièce de théâtre *D'Médche vu Götzen* se range également dans ce contexte. Les intéressés pourront assister à une conférence à ce sujet qui se tiendra le 15 novembre au Centre de littérature.

Mais l'automne est aussi la saison des récoltes. Nous vous invitons au voyage captivant de la pomme de terre de l'Amérique du Sud jusqu'au Luxembourg et dans notre région. Et puisque notre *Gromper* bien aimée ne pousse pas dans les supermarchés, vous trouverez une liste complète des producteurs régionaux de pommes de terre, qui d'ailleurs se feront un plaisir de vous conseiller quant aux nombreuses variétés et le meilleur usage à en faire.

Afin d'agrémenter votre achat de pommes de terre d'une petite excursion, notre article sur les moulins du *Gaaschtgronn* pourrait vous inspirer. S'accorder une brève fugue du quotidien fait parfois le plus grand bien.

Le Centre d'Education au Développement Durable de Hollenfels avec ses activités vous est présenté en détail. Ce centre est géré par le Service National de la Jeunesse, membre du conseil d'administration du groupe d'action locale Lëtzebuerg West.

Bien entendu, les informations au sujet de Leader ne manquent pas. Nos publications, notamment un nouveau dépliant sur des activités en groupes, vous intéresseront sans doute. Finalement, nous vous expliquons la nouvelle charte graphique de la région Lëtzebuerg West, dont vous trouverez l'empreinte sous moult formes au cours des mois et des années à venir.

Bonne lecture!

Les collaboratrices
du bureau Leader

Rendre l'ouest visible Den Westen sichtbar machen

Une identité visuelle cohérente et rigoureuse est indispensable à une bonne reconnaissance de la région Lëtzebuerg West. La mise en place d'une telle identité ne s'arrête cependant pas au logotype, mais se décline à travers un système d'éléments divers tels que la typographie, les couleurs et le positionnement du logotype au niveau des mises en page.



Ein konsequent angewandtes und einheitliches Erscheinungsbild ist für den Wiedererkennungswert der Region Lëtzebuerg West unabkömmlich. Das Erstellen einer solchen Identität beschränkt sich jedoch nicht nur auf das Logo, sondern zieht sich durch ein ganzes System von Elementen wie Typografie, Farben und das Positionieren des Logos im Layout.



Pour cette raison, le Groupe d'Action Locale Lëtzebuerg West a décidé de mettre en œuvre le projet *Corporate Identity Regional* (voir aussi magazine régional N°7). Afin de garantir une utilisation adéquate des éléments qui forment l'identité visuelle de la région Lëtzebuerg West, une charte graphique a été établie, qui s'adresse non seulement au bureau Leader, mais à tous les partenaires de la région, telles que communes adhérentes et associations actives au niveau régional.

En ce qui concerne les **organismes d'événements à caractère régional**, ils peuvent bénéficier d'une aide financière à la conception graphique de leurs réalisations afin de compenser d'éventuels frais supplémentaires pour cette adaptation. Cette aide entre en jeu pour des réalisations tels qu'affiches, dépliants, brochures, drapeaux, cartes postales, banner pour site internet. Pour illustrer les divers formats et supports, l'événement *Alles op de Vëlo* sert d'exemple.

Aus diesem Grund hat die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West beschlossen, das Projekt *Corporate Identity Regional* in die Wege zu leiten (lesen Sie hierzu auch unseren Artikel im Regionalmagazin Nr.7). Um eine adäquate Benutzung der Elemente, die das Erscheinungsbild der Region prägen, zu gewährleisten, wurde eine grafische Charta ausgearbeitet, die sich nicht nur an das Leader-Büro, sondern an alle Partner der Region wie Gemeinden und regional aktive Vereine richtet.

Die **Organisatoren von regionalen Veranstaltungen** können dabei von einer finanziellen Unterstützung profitieren um etwaige zusätzliche Unkosten im Rahmen der grafischen Anpassungen auszugleichen. Diese finanzielle Hilfe kann bei der Erstellung von Postern, Faltblättern, Broschüren, Fahnen, Postkarten und Internetbannern genutzt werden. Als Beispiel für die verschiedenen Formate und Werbeträger dient nebenstehend die Veranstaltung *Alles op de Vëlo*.



Dépliants
Faltblätter



Affiches
Plakate



Drapeau
Fahne



Banner web
Internetbannern

Die **der Leader-Region Lëtzebuerg West zugehörigen Gemeinden** sind eingeladen die grafische Charta ebenfalls zu benutzen um ihre Zugehörigkeit zu der Region zu unterstreichen. Bei der Ausarbeitung eines Themenpfades kann so z.B. das Layout der Informationsschilder der Charta der Region angepasst werden. Gleichzeitig werden alle zukünftigen Umsetzungen im Rahmen der Verbesserung der touristischen Information (Kennzeichnung der historischen Standorte und Vermittlung der Information auf diesen Standorten), genauso wie die Broschüren, Postkarten und Informationsschilder für Erlebnisbauernhöfe und regionale Produzenten gemäss der grafischen Charta durchgeführt.

**Parcours
A comme Arbre**

Suite de la promenade - Fortsetzung des Spaziergangs

Fagus sylvatica
Hêtre commun

Le hêtre commun (*Fagus sylvatica*), couramment désigné simplement comme le hêtre et parfois appelé *hayard* est une espèce d'arbre à feuilles caduques, indigène d'Europe, appartenant à la famille des Fagaceae, tout comme le chêne et le châtaignier.

Les forestiers en pratiquent de longue date la sylvikulture pour produire du bois de feuise principalement destiné à l'ameublement. Il est également utilisé comme source de bois de chauffage, surtout en zone de montagne.

Couramment désigné simplement comme le hêtre et parfois appelé *hayard* est une espèce d'arbre à feuilles caduques, indigène d'Europe, appartenant à la famille des Fagaceae, tout comme le chêne et le châtaignier.

La taine
Ce sont des alevins de la catégorie des rousins: leur peau, le gencere, est d'un brun foncé et ne s'ouvre pas pour révéler les graines.

La graine
Chaque hêtre contient en général une seule graine, sans albumen, dont les cotylédons plats en accord avec le bois de la tige nourrissent pour la future plantule.

6

Par ailleurs, le projet *Corporate Identity Regional* prévoit la création de divers **articles de marketing**, d'un côté pour les partenaires publics, de l'autre côté pour les associations. Les partenaires publics tels que communes recevront des plaquettes «partenaires», des distributeurs pour brochures régionales ainsi que des cartes postales sur leur communes. Les associations bénéficieront de la possibilité de pouvoir prêter des drapeaux de la région et un distributeur mobile de documents, à utiliser lors de leurs manifestations pour présenter la région Lëtzebuerg West. Tous ces articles sont actuellement en production et seront disponibles sous peu.

Le but du projet *Corporate Identity Regional* consiste dans le renforcement de l'identification des habitants avec leur région et la création d'une liaison entre les différentes offres régionales (tourisme, loisirs, agriculture etc.). L'usage rigoureux de la charte graphique nous permettra, au cours des mois et années à venir, de donner un visage à notre région qui sera perçu au niveau national et international.

Darüber hinaus ist im Projekt *Corporate Identity Regional* die Erstellung von verschiedenen **Marketingartikeln** vorgesehen, einerseits für öffentliche Partner, andererseits für Vereine. Die öffentlichen Partner wie Gemeinden erhalten „Partner-Plaketten“, Dokumentenhalter für alle Veröffentlichungen zur Region und Postkarten ihrer Gemeinde. Die Vereine erhalten die Möglichkeit regionale Fahnen und mobile Dokumentenhalter auszuleihen um die Region während ihrer Veranstaltungen zu präsentieren. Diese Artikel sind derzeit in Produktion und in Kürze erhältlich.

Ziel des Projektes *Corporate Identity Regional* ist es, die Identifizierung der Einwohner mit der Region zu stärken und eine Verbindung zwischen den verschiedenen regionalen Angeboten (Tourismus, Freizeit, Landwirtschaft usw.) herzustellen. Die konsequente Anwendung der grafischen Charta wird es uns ermöglichen, während der kommenden Monate und Jahre der Region ein Gesicht zu verleihen, das auf nationaler und internationaler Ebene wahrgenommen wird.



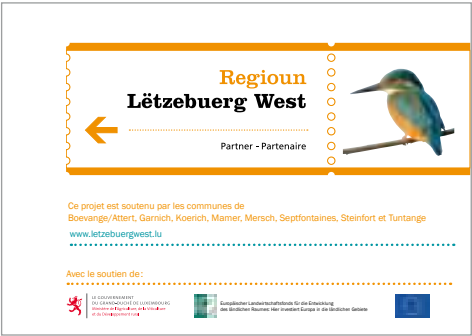
Cartes postales
Postkarten



Distributeurs pour brochures
Dokumentenhalter



Plaquette «partenaire»
„Partner-Plaketten“



Texte: Sarah Mathieu
Montages: Rose de Claire

Die Region als Gruppe entdecken Découvrir la région en groupe

Um Sie besser auf dem Laufenden zu halten, was in der Region Lëtzebuerg West los ist, erstellt das Leader-Büro regelmässig Dokumente, die den Marktwert der Region steigern und über die zahlreichen Aktivitäten und Sehenswürdigkeiten informieren.

Pour mieux vous tenir au courant de ce qui se passe dans la région Lëtzebuerg West, le bureau Leader réalise régulièrement des documents favorisant la commercialisation de la région et informant sur les différentes activités et attractions.



In diesem Zusammenhang ist jetzt ein neues Faltblatt mit Aktivitäten speziell für Gruppen erschienen. Nicht weniger als 22 Aktivitäten sind hier aufgelistet, die von der Entdeckung der *Mamerlayen* mit dem *Groupe spéléologique de l'Attert* zu Kalligraphie-Ateliers im *Mierscher Lieshaus*; von der Besichtigung des gallo-römischen Gutshofes in Goebange bis zu Bastelaktivitäten für Kinder *Beim Knëppchen* reichen. Sie sehen, bereits dieser kleine Ausschnitt zeigt dass das Faltblatt sich an alle Arten von Gruppen richtet (Firmen, Kindertagesstätten, Kindergärten, Seniorenzentren...) und zu unterschiedlichen Aktivitäten einlädt, mit denen Sie sicherlich einige unvergessliche Augenblicke mit Kollegen oder unter Freunden verbringen werden.

Ainsi, un nouveau dépliant sur les activités en groupe vient de paraître. Pas moins de 22 activités y sont répertoriées allant de la découverte des *Mamerlayen* avec le *Groupe spéléologique de l'Attert* aux ateliers de calligraphie du *Mierscher Lieshaus*; des visites de la villa gallo-romaine à Goebange aux ateliers de bricolage *Beim Knëppchen* pour enfants. Vous voyez, même ce petit extrait montre que ce dépliant est destiné à tout genre de groupe (entreprises, maisons relais, crèches, centres pour personnes âgées...) et vous invite à découvrir des activités diverses parmi lesquelles vous trouverez certainement de quoi passer des moments inoubliables avec vos collègues et amis.

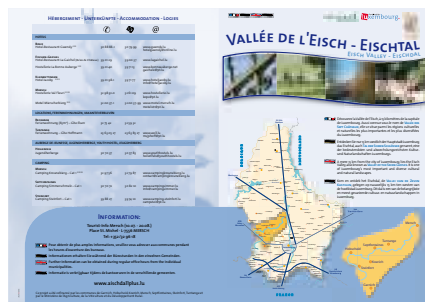


Doch auch andere Produkte stehen zur Verfügung, um Ihnen die zahlreichen spannenden, doch leider oft wenig bekannten Aspekte unserer Region Lëtzebuerg West vorzustellen:

- Das **Regionalmagazin** erscheint dreimal pro Jahr und informiert über die regionale Aktualität.
- Das **Faltblatt „Eischtal“** gibt einen allgemeinen Überblick des Eischtals mit den interessantesten Orten und Sehenswürdigkeiten.
- **Tourismuskarte des Eischtals**: detaillierte Karte mit touristischen Orten, Wanderwegen, Fahrradwegen, Unterkünften, Sport und Freizeit (5 €).
- **Reiseführer zum Natur- und Kulturerbe des Eischtals** (9,5 €)
- **Natur-Zeit-Reise – Fahrradrundweg**: Karte für Fahrradtourismus mit einer Route auf möglichst verkehrsarmen Wegen, inklusive aller fahrradrelevanten Informationen.
- Die **Broschüre „Erlebnis Bauerenhaff“** stellt sechs pädagogische Bauernhöfe in der Region vor, die auf spielerische Weise zum Entdecken der landwirtschaftlichen Tätigkeiten einladen.

Par ailleurs, de nombreux autres documents sont disponibles qui vous présenteront les nombreux aspects passionnants, mais malheureusement encore trop peu connus, de la région Lëtzebuerg West:

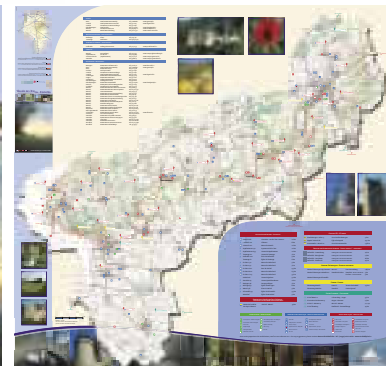
- **Magazine régional**: paraît trois fois par année et vous informe sur l'actualité de la région.
- **Dépliant « Vallée de l'Eisch »**: présente la vallée de l'Eisch de façon très générale en indiquant les sites les plus intéressants.
- **Carte touristique de la vallée de l'Eisch**: carte détaillée indiquant les sites touristiques, chemins de randonnées, pistes cyclables, hébergements, sport & loisir (5 €).
- **Guide du Patrimoine naturel et culturel de la vallée de l'Eisch** (9,5 €).
- **Voyage dans la nature et dans le temps – Circuit cyclable**: carte cyclo-touriste avec parcours sur des trajets peu fréquentés, contenant toutes les informations utiles au cyclisme.
- **Brochure « Erlebnis Bauerenhaff / fermes pédagogiques »**: présente six fermes pédagogiques de la région qui proposent une façon ludique de découvrir et de comprendre le travail à la ferme.



Diese Veröffentlichungen können im Leader-Büro angefordert oder über die folgenden Webseiten heruntergeladen werden.

Ces différents dépliants et brochures peuvent être commandés auprès de nos bureaux ou sont téléchargeables sur nos sites internet.

lw@leader.lu
T. 26 61 08 80
www.lw.leader.lu
www.septchateaux.lu



Texte: Marc Angel-Romera
Photo: Michèle Thinnes

Hollenfels – le donjon des jeunes

Jugend im Schloss

Si vous demandez à un habitant d'Esch-sur-Alzette, de Remich ou de Clervaux ce qui lui vient à l'esprit quand il pense à la région Lëtzebuerg West, vous serez étonné d'entendre fréquemment mentionner le village de Hollenfels. C'est du moins ce que pense Michel Grevis. Personnellement, j'ai tendance à le croire, puisque la petite localité évoque chez bien des gens des souvenirs de jeunesse.

Fragen Sie einen Bewohner von Esch / Alzette, von Remich oder von Clervaux, was ihm als erstes einfällt, wenn er an die Region Lëtzebuerg West denkt, – Sie werden überrascht sein, wie oft Sie den Namen Hollenfels hören werden. Dieser Ansicht ist zumindest Michel Grevis. Ich persönlich stimme ihm zu, ruft doch der Name der kleinen Ortschaft bei so manchem Jugenderinnerungen wach.



Depuis 1975, le château médiéval de Hollenfels a accueilli entre ses murs de nombreux adolescents de toutes les parties du Grand-Duché qui y ont passé des colonies de vacances riches en aventures et des stages éducatifs. Depuis, ce classique parmi les centres gérés par le Service National de la Jeunesse a développé son approche pédagogique pour se vouer prioritairement à l'éducation au développement durable. Ce qui n'a rien d'étonnant puisqu'en dehors de ses possibilités d'hébergement et de restauration, offertes en association avec l'auberge de jeunesse installée en face, le site dispose de ce qu'il faut pour découvrir la nature et ses trésors: forêt, étangs, parc, jardins, potagers, rucher, laboratoire – et tout cela dans un environnement féerique!

Mais le plus splendide des paysages et le plus vénérable des bâtiments ne suffisent pas à éveiller l'envie d'apprendre et d'explorer. Encore faut-il des personnes engagées, des esprits ouverts et prêts à transmettre leur enthousiasme et leurs savoirs à ces jeunes qui leur sont confiés ainsi qu'une programmation digne de ce nom.

Interrogé quant à sa fonction au sein du centre de Hollenfels, Michel Grevis hésite. En tout cas, il n'a pas l'air de s'ennuyer souvent: animateur responsable, autant que «Jean-Fait-Tout», selon ses propres mots, il dirige en réalité une équipe pédagogique d'une vingtaine de personnes, tous des enseignants bénéficiant d'une décharge et organise parallèlement des formations de «multiplicateurs» de l'idée du développement durable, qui s'adressent notamment aux guides, aux enseignants ou aux chefs-scouts.

Quant au programme proposé, il varie au fil des saisons, et s'étend de cours de cuisine avec les ingrédients récoltés aux potagers à la production de miel bio, étiqueté du label Demeter, ou encore des cours de sciences naturelles.

Parmi les activités que Michel Grevis souhaite développer et proposer davantage, ce sont surtout celles qui servent à redécouvrir certaines traditions ancestrales, comme le coloriage de laine, les recettes «façon grand-mère» ou le façonnage d'un *Léiffrawësch* (bouquet d'herbes pour le jour de l'Assomption). Il est important à ses yeux que le château de Hollenfels soit considéré comme faisant partie de l'Ouest du Luxembourg. Ainsi, on y vend par exemple du jus de pomme fabriqué par les sapeurs-pompiers de Tuntange, on cuisine avec des produits *Téintener Geméis* etc.

Si le centre est fortement sollicité par les classes scolaires, surtout du secondaire, Michel Grevis lance néanmoins un appel aux intéressés potentiels de la région, avec un clin d'œil à leur adresse puisqu'ils bénéficieront bien sûr d'un «traitement de faveur». Il est vrai que l'on passe si souvent à côté des choses qui méritent l'attention, justement parce qu'elles se trouvent à portée de main!

Bien sûr, le château n'est pas disponible pour des fêtes ou événements à caractère privé ou commercial, mais, compte tenu de sa grande attractivité en tant que patrimoine historique et naturel, tout promeneur prêt à respecter la faune et la flore qui l'entourent est bienvenu sur son terrain, avec ses sentiers découverte et son parc. Et qui sait combien de pères et mères de famille se mettront à rêver du bon vieux temps de leur adolescence...

Centre SNJ Hollenfels – Education au Développement Durable

T: 247-86430

E: hollenfels@snj.etat.lu

W: www.snj.lu / hollenfels

(programme du centre téléchargeable)

Seit 1975 hat das mittelalterliche Schloss Hollenfels unzählige Jugendliche aus dem gesamten Großherzogtum beherbergt, die hier an erlebnisreichen Ferienkolonien und Seminaren teilgenommen haben. Seit jenen Zeiten hat der Klassiker unter den Zentren des Service National de la Jeunesse seine pädagogische Herangehensweise in Richtung Erziehung zur Nachhaltigkeit weiterentwickelt. Das überrascht kaum, denn zusätzlich zu den Beherbergungsmöglichkeiten und der Restauration, die in Zusammenarbeit mit der benachbarten Jugendherberge angeboten werden, hat dieser Ort alles, was es braucht, um die Natur und ihre Schätze zu entdecken und kennenzulernen: Wälder, Weiher, Parks, Gärten, Bienenhäuschen, Laboratorien – und das alles in einer märchenhaften Umgebung.

Doch auch die schönste aller Landschaften und das ehrwürdigste aller Gebäude reichen noch nicht aus, um die Lust auf's Entdecken und Lernen zu wecken. Dazu braucht es engagierte Menschen, bereit, ihren Enthusiasmus und ihr Wissen an die ihnen anvertrauten Jugendlichen weiterzugeben, und ein Programm, das diesen Namen verdient.

Auf die Frage nach seiner Funktion innerhalb des Hollenfeler Zentrums hin zögert Michel Grevis. Jedenfalls dürfte er sich kaum langweilen: der „Mann für alles“ wie er sich bezeichnet, leitet unter anderem ein pädagogisches Team von 20 Personen – alles freigestelltes Lehrpersonal – und organisiert Seminare zur Verbreitung der Idee

der nachhaltigen Entwicklung für Reiseführer, Lehrpersonal oder Pfadfinderchefs.

Das Programm variiert je nach Jahreszeit und reicht von Kochkursen mit im Gemüsegarten geernteten Zutaten über die Demeter-Biohonigproduktion bis hin zu Kursen über Naturwissenschaften.

Unter den Aktivitäten, die Michel Grevis ausbauen möchte, sind vor allem solche, die dazu dienen, alte Traditionen, wie das Einfärben von Leinen, Rezepte aus Großmutter's Küche oder das Herstellen eines *Léiffrawësch* (Kräuterstrauß zu Christi Himmelfahrt), wieder aufleben zu lassen. Für ihn ist es wichtig, dass das Schloss Hollenfels als Teil der Region Lëtzebuerg West angesehen wird. So wird zum Beispiel von der Feuerwehr aus Tuntange produzierter Apfelsaft verkauft, mit *Téintener Geméis* gekocht, usw.

Auch wenn das Zentrum bei Schulklassen, besonders aus der Sekundarstufe, sehr gefragt ist, so ruft Michel Grevis doch alle Interessierten der Region dazu auf, vorbeizuschauen, denn sie werden, so sagt er mit einem Augenzwinkern, „bevorzugt behandelt“. In der Tat: wir übersehen viel zu oft interessante Dinge, nur weil sie so naheliegend sind.

Zwar steht das Schloss nicht für Feste oder andere private Veranstaltungen zur Verfügung, aber in Anbetracht seiner enormen Attraktivität als Kulturgut inmitten einer herrlichen Umgebung, lohnt sich ein Besuch in Hollenfels. Jeder Spaziergänger, der Flora und Fauna zu respektieren weiß, ist willkommen auf dem Gelände mit seinen Erlebnispfaden und Gärten. Wetten, dass bei so manchen Müttern und Vätern schlagartig Jugenderinnerungen geweckt werden!

Die Geschichte einer unterirdischen Einwandererin

Histoire d'une immigrée souterraine

Böse Zungen behaupten, Kartoffeln eigneten sich bestens, um den typischen Luxemburger zu charakterisieren: Raue Schale, weicher Kern, und fest verwurzelt in der Erde, die ihn nährt...

Es scheint in jedem Fall unmöglich, die gute alte *Gromper* von der Luxemburger Küche zu trennen. Was wäre das traditionelle *Judd mat Gaardebounen* ohne seine treuen Begleiter, die Speckkartoffeln? Was wäre der Oeslinger Schinken ohne Pommes, der Kuddelfleck ohne Salzkartoffeln?

D'aucuns prétendent que l'image, a priori peu flatteuse, de la pomme de terre se prête à merveille pour caractériser le luxembourgeois-type: rugueuse à la surface, tendre à l'intérieur, bien enracinée dans la terre qui la nourrit...

Il paraît en effet impossible de dissocier la bonne vieille *Gromper* de la cuisine luxembourgeoise. Que serait le traditionnel *Judd mat Gaardebounen* sans ses fidèles accompagnateurs, les pommes de terre aux lardons? Le jambon de l'Oesling sans frites, le Kuddelfleck sans pommes vapeur?



Doch mit den Kartoffeln ist es wie mit so vielen Dingen, die ihren festen Platz in unserem Alltag gefunden haben: Man stellt sich keine Fragen über ihre Herkunft. Dabei ist die Geschichte der Kartoffel auf jeden Fall einen Blick in ihre Geschichte wert.

Auch wenn die Landwirte und Gärtner von hier es vielleicht nicht glauben wollen, die *solanum tuberosum*, wie sie die Wissenschaftler nennen, ist eine exotische Pflanze. Sie stammt aus den Anden. Es sind die Inkas, die sie vor 8000 Jahren – als Zierpflanze! – entdeckten. Es sind die Blüten, die zuerst das Interesse der Menschen weckten, bevor man sich bewusst wurde, dass die seltsamen Knollen an ihren Wurzeln in gekochtem Zustand genießbar sind.

Diese Entdeckung wäre wohl eine unter vielen regionalen Eigenheiten geblieben, hätten die spanischen Konquistadoren, die im 16. Jahrhundert die Region erkundeten, trotz ihres Gold- und Blutrauschs, sich nicht auch für Fauna und Flora der erschlossenen Gebiete interessiert. Es ist wohl dem Zufall zu verdanken, dass ein anonymen Botaniker – oder war es vielleicht ein früher Gourmet? – ein paar Exemplare dieser unbekannten Pflanze mit nach Europa brachte.

Wer denkt, die Kartoffel wäre von Anfang an mit Freude in allen europäischen Küchen aufgenommen worden, kennt unsere Landsleute schlecht.

Im Gegensatz, die Kartoffel wurde, vielleicht durch das Verschulden einiger Adliger, die sich mit Inbrunst exotischen Nahrungsmitteln hingaben, vom gemeinen Volk als Trägerin von Epidemien, Quelle von Faulheit und Alkoholismus oder gar als Dekadenz verursachendes Aphrodisiakum verschrien. Es war klar, dass ein Klumpen, den man erst von seiner dreckigen und unappetitlichen Schale befreien musste, um ihn zu genießen, sogar bei Bauern auf Misstrauen stieß.



Pourtant, comme c'est le cas pour d'innombrables bonnes choses ayant trouvé leur place dans notre quotidien, on ne s'interroge plus que rarement à leur sujet. Toutefois, rien que par sa provenance, la patate vaut bien que l'on s'y attarde.

N'en déplaise aux cultivateurs et jardiniers de chez nous, le *solanum tuberosum*, comme l'appellent les scientifiques, est à considérer comme une plante exotique, puisqu'il nous provient de la cordillère des Andes. Ce sont les Incas qui la découvrirent, il y a tout juste 8000 ans, pour l'utiliser d'abord à des fins – ornementales! C'est donc la fleur de la plante qui les intéressait avant qu'ils ne se rendent compte que les tubercules suspendus à ses racines, indigestes à l'état cru, devenaient comestibles à la cuisson.

Cette révélation aurait très bien pu faire de la pomme de terre une spécialité régionale comme une autre, si les conquistadors espagnols qui débarquaient dans la région au XVI^e siècle, en dehors de leur avidité d'or et de sang, n'éprouvaient pas un certain intérêt pour la faune et la flore des territoires qu'ils envahissaient. Le hasard a dû y être pour quelque chose quand un botaniste anonyme – à moins que ce ne fût un fin gourmet d'une prévoyance miraculeuse – décida d'emporter quelques spécimens de cette espèce végétale inconnue vers le vieux continent.

Evidemment, ce serait mal connaître nos compatriotes si l'on supposait qu'ils accueillirent avec enthousiasme ce qui allait devenir un aliment de base dans presque toute l'Europe. Au contraire, lorsqu'elle arriva dans nos contrées, probablement grâce à quelques nobles, friands de délicatesses exquises, le commun peuple accusait notre immigrée de répandre des épidémies, d'être à l'origine de paresse et d'alcoolisme, jusqu'à soupçonner en elle un aphrodisiaque provoquant luxure et décadence. En effet, un mets qu'il fallait d'abord déterrer et libérer d'une épluchure sale et peu appétissante ne pouvait que susciter la méfiance, même, et surtout, parmi les « culs-terreux ».

Sans doute, la faim et les récoltes abondantes auraient-elles, de toute manière, eu raison de cette malveillance.

Mais le mérite d'avoir répandu le « topinambour » (appellation erronée répandue à l'époque) surtout dans le nord de notre pays revient, selon certaines sources, à Marie-Thérèse d'Autriche, qui, suite à une série de famines, aurait fait distribuer des tubercules de semence à la population.



Der Hunger und die schlechten Ernten hätten wahrscheinlich ohnehin dazu geführt, dass die Kartoffel früher oder später akzeptiert würde. Doch die Verbreitung der „topinambour“ (damals geläufige, wenn auch falsche Bezeichnung) im Norden unseres Landes wird Maria Theresa von Österreich nachgesagt, die während einer Hungersnot Kartoffeln verteilt haben soll. Diese Legende ist jedoch mit Vorsicht zu genießen, da es zu jener Zeit in Mode war, alle segensreichen Errungenschaften der beliebten Kaiserin anzukreiden.

Doch leider ist die Monokultur mit ihren vernichtenden Konsequenzen kein Problem von gestern. Die aus dem Hochgebirge stammende Kartoffel, hatte in unseren Breitengraden bald ihre natürlichen Feinde gefunden. Die Kartoffelfäule verbreitete sich unter den neuen Bedingungen rasend schnell. Mitte des 19. Jahrhunderts vernichtete diese Seuche mehrere Ernten und sorgte ihrerseits wiederum für Hungersnöte.

Die Verbreitung der Kartoffel war jedoch schon viel zu weit fortgeschritten, als dass man darauf wieder hätte verzichten wollen.

Zumal sich die Herstellung von Kartoffelschnaps als weiteres überzeugendes Argument erwies! Trotz wiederholter Verbote und der Verteufelung durch die Kirche trug die Schnapsproduktion ihren Teil dazu bei, den Status der Kartoffel zu festigen.

Eine weitere Erfindung fand Ende des 19. Jahrhunderts ihren Weg in die Bevölkerung. Bei der *Schobermesse* hatte ein gewisser Jean Port, Bürger von Arlon, einen Stand aufgemacht, der frittierte Kartoffeln verkaufte. Er hatte damit einen solchen Erfolg, dass selbst das *Luxemburger Wort* ihn lobte. Es ist nicht sicher, ob es sich dabei schon um die heutigen Pommes Frites handelte, doch falls ja, hat sich Jean Port seinen Platz in der Geschichte der Luxemburger Gastronomie verdient.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts zweifelte niemand mehr am Stellenwert der *Gromper* in der Luxemburger Küche. Mit ihrem unumstrittenen Nährwert ist sie in den meisten Haushalten unumgänglich geworden. Wenige Nahrungsmittel besitzen ein solches Anpassungsvermögen wie die Kartoffel, die, von der einfachsten Mahlzeit bis zum gastronomisch anspruchsvollen Rezept, überall ihren Platz findet.

Und die Moral von der Geschicht': Für uns fest verwurzelte Einheimische kann sich so mancher weitgereister Einwanderer als große Bereicherung herausstellen. Falls es noch eines Beweises bedurfte...



Mais le doute est permis, car on avait l'habitude d'attribuer tous les bienfaits de l'époque à la célèbre impératrice.

Hélas, la monoculture, avec ses conséquences néfastes, n'est pas un problème qui date d'hier.

La pomme de terre, qui, comme nous l'avons vu, provient de régions montagneuses, s'était vite trouvé des ennemis, notamment le mildiou, qui, dans ce nouveau milieu, se répandait de façon effrayante. Vers le milieu du XIX^e siècle, le fléau dévastait à plusieurs reprises les récoltes et causaient à leur tour famines et misère.

Mais sa progression était à présent trop avancée pour qu'on y renonce, d'autant plus qu'il s'était trouvé une manière d'en tirer profit qui en convaincut plus d'un: la fabrication d'eau-de-vie! Malgré des interdictions répétées et les sermons conséquents de la part du clergé, la distillation contribuait à fortifier la culture de pommes de terre.

Et puis, une autre invention fit son entrée à la *Schobermesse* vers la fin du XIX^e siècle. Un certain Jean Port, citoyen d'Arlon, y établissait régulièrement sa « baraque de pommes de terre frites » et connut un tel succès que, même au *Luxemburger Wort*, on en fit l'éloge. Il n'est pas certain qu'il s'agissait de frites comme nous les connaissons aujourd'hui, mais, le cas échéant, Monsieur Port a droit à sa place dans l'histoire de la gastronomie luxembourgeoise.

Au cours du XX^e siècle, plus personne ne doutait du rôle bénéfique de la *Gromper* dans la cuisine familiale. Avec ses valeurs nutritives incontestées et sa faculté de « nourrir son homme », elle s'est rendue indispensable dans la plupart des ménages. De plus, peu de mets possèdent une telle capacité de s'adapter à tous les goûts et à toutes les exigences, du plat le plus simple à la recette gastronomique.

Morale de l'histoire: bien souvent, ce sont les immigrés venus de loin qui se révèlent du plus grand bien pour nous, les autochtones bien enracinés. CQFD!

Die Kartoffelproduzenten aus der Region

Die Kartoffelarten sind vielfältig, ihr Gebrauch genauso, und Produzenten gibt es mehr als genug in der Region. Setzen sie sich mit Ihnen in Verbindung, Sie alle verkaufen direkt ab Hof!



Gaard- a Rousebauer
Jean Diederich

2, rue am Fuurt
L- 7418 Buschdorf
T: 621 165 040
→ **Sorten / Sortes:**
Victoria, Ukama, Charlotte



Téintener Geméis
Serge Erpelding

9, rue de Brouch
L-7481 Tuntange
T: 621 406 117
E: erpeldingserge@gmail.com
→ **Sorten / Sortes:** Chérie,
Finessa, Laura, Mirage, Rosara, Vitelotte

35, An Urbech
L-7418 Buschdorf
T: 691 149 004
E: pmangen@pt.lu
W: www.bauernhaff.eu
W: www.mangen.lu
→ **Sorten / Sortes:**
Bintje, Désirée, Nicola,
Ukama, Victoria
→ **Label Produit du terroir -**
Lëtzebuenger Gromperen



Paul Mangen

1, rue Bildchen
L-7518 Rollingen
T: 26 32 05 06
E: tomanja@pt.lu
W: www.demeter.lu
→ **Sorten / Sortes:** Agila, Krone
→ **biologische Landwirtschaft /**
Agriculture biologique



Tom Kass



Serge Pesch

72, route d'Arlon
L-7415 Brouch / Mersch
T: 23 63 01 62
E: peschse@pt.lu
→ **Sorten / Sortes:** Désirée,
Nicola, Ukama, Victoria
→ **Label Produit du terroir -**
Lëtzebuenger Gromperen



Familie Romain
Steffen-Majerus

49, An Urbech
L-7418 Buschdorf
T: 23 63 93 78 / 691 550 003
E: rsteffen@internet.lu
F: 26 61 01 93
→ **Sorten / Sortes:** Annabelle, Belle de Fontenay,
Bintje, Charlotte, Corine, Désirée, Nicola,
Ukama, Victoria
→ **Label Produit du terroir - Lëtzebuenger Gromperen**



Raymond Weiler & fils

2, Kiirchewee
L-8398 Roodt / Septfontaines
T: 621 379 914 / 30 00 71
E: weilerfr@pt.lu
→ **Sorten / Sortes:** Désirée, Linda, Victoria
→ **Label Produit du terroir - Lëtzebuenger Gromperen**



- festkochend / à chair ferme
- universell einsetzbar wie Bratkartoffeln, Ofenkartoffeln / usage multiple tel que pommes sautées, au four



- festkochend / à chair ferme
- Salat / Salade



- festkochend / à chair ferme
- Salat, Pellkartoffeln, Bratkartoffeln / Salade, pommes en robe des champs, sautées



- mehlig- bis vorwiegend festkochend / farineuse à surtout à chair ferme
- Suppen, Püree, Salzkartoffeln, Pommes frites, Chips / Potages, purée, pommes vapeur, frites, chips



- festkochend / à chair ferme
- Pell-, Salat- und Bratkartoffeln / Pommes en robe de champs, salade, pommes sautées



- festkochend / à chair ferme
- Bratkartoffeln, Pellkartoffeln, Gratin, Suppe / Pommes sautées, en robe de champs, gratin, potage



- mehlig- bis vorwiegend festkochend / farineuse à surtout à chair ferme
- Pommes frites, gekochte Kartoffeln, Gratin / Frites, pommes vapeur, gratin



- mehligkochend / farineuse
- Püree, Bratkartoffeln, Pommes frites, Salat, Ofenkartoffeln / Purée, pommes sautées, frites, salade, pommes au four



- festkochend / à chair ferme
- Pommes frites, Bratkartoffeln / Frites, pommes sautées

Die Kartoffelsorten der regionalen Produzenten

Les pommes de terre de nos producteurs régionaux



Krone

- vorwiegend festkochend / surtout à chair ferme
- Rösti, Pommes frites, Salz-, Pell-, Ofenkartoffeln / Rösti, frites, pommes vapeur, en robe de champs, au four



Laura

- vorwiegend festkochend / surtout à chair ferme
- Pommes frites, Ofenkartoffel / Frites, pommes au four



Linda

- festkochend / à chair ferme
- Salat-, Salz-, Pell- oder Gratinkartoffel / Salade, pommes vapeur, en robe de champs, gratin



Mirage

- festkochend / à chair ferme
- Salat, Pellkartoffeln, Bratkartoffeln / Salade, pommes en robe de champs, sautées



Nicola

- festkochend / à chair ferme
- Bratkartoffeln, Gratin, Pellkartoffeln / Pommes sautées, gratin, pommes en robe de champs



Rosara

- vorwiegend festkochend / surtout à chair ferme
- universell einsetzbar / usage multiple



Ukama

- vorwiegend festkochend / surtout à chair ferme
- universell einsetzbar, z.B. Pellkartoffeln, Pommes frites (bedingt) und Püree / usage multiple, p.ex. pommes en robe de champs, frites, purée



Victoria

- vorwiegend festkochend / surtout à chair ferme
- Alle Verwendungszwecke, z.B. Ofenkartoffeln, Suppe, Püree, Pommes frites / Usage multiple, p.ex. pommes au four, potages, purée, frites



Vitelotte

- festkochend / à chair ferme
- Pellkartoffeln, Salat, Chips / Pommes en robe de champs, salade, chips

La fascination des vieux moulins

Die Faszination der alten Mühlen

L'orphelin Will a été adopté par un meunier sans enfants. Il grandit au moulin, apprend le métier de son beau-père et passe son temps libre assis près de la rivière. Le regard plongé dans les eaux qui défilent devant lui, il rêve de partir à la découverte du monde. Mais pendant toute sa vie, il se dérobe à chaque occasion de changer le cours de son destin et n'arrivera jamais à se séparer de ce lieu. Jusqu'au soir où un cocher mystérieux fait escale au moulin...

Le conte « Will of the Mill » de l'écrivain écossais Robert Louis Stevenson, qu'il est recommandé de lire en intégrale, illustre parfaitement la fascination qu'exercent les moulins depuis la nuit des temps jusqu'à nos jours. À la fois lieux de rencontre et de solitude, de potins et de mystères, témoins de petites histoires sur fond de grande Histoire, ils en savent long sur la vie rurale à travers les âges.

Nous écrivons l'an 2011. Par une splendide après-midi d'automne, la radio signale, une fois de plus, un embouteillage sur l'autoroute A6 en direction de Mamer. Me croyant plus malin que les autres, je prends la sortie Bridel pour gagner la route d'Arlon. Mauvaise idée, vous vous en doutez! Après trois quarts d'heure de stop-and-go pour quelques kilomètres, je tourne à droite sans prêter attention dans quelle direction je m'engage.

J'ai maintenant au-dessus de moi un énorme pont en béton qui porte l'odieuse autoroute avec son avalanche de taule, tandis que devant mes yeux s'étend une vallée ombragée, avec une petite rivière et un vieux manoir. Le contraste ne pourrait être plus grand, je me sens comme projeté hors du temps.

Der Waise Will wurde von einem kinderlosen Müller adoptiert. Er wächst in der Mühle auf, lernt den Beruf seines Stiefvaters und verbringt seine Freizeit am Fluss. Den Blick auf das fließende Wasser gerichtet, träumt er davon, die große weite Welt zu entdecken. Doch er schafft es sein ganzes Leben lang nicht, sein Schicksal in die Hand zu nehmen und sich von diesem Ort loszureißen. Bis zu dem Abend, an dem ein geheimnisvoller Kutscher in der Mühle auftaucht...

Die Erzählung „Will of the Mill“ des schottischen Schriftstellers Robert Louis Stevenson, die zu lesen wir wärmstens empfehlen, ist ein Beispiel für die Faszination, die seit jeher von Mühlen ausgeht. Treffpunkte und Orte der Einsamkeit in Einem, Zeugen der kleinen Geschichten vor dem Hintergrund der großen Geschichte, Zeitzeugen des Landlebens quer durch die Epochen.

Wir schreiben das Jahr 2011. Es ist ein wunderschöner Herbstnachmittag, das Radio warnt, wie so oft, vor einem Stau auf der Autobahn A6 in Richtung Mamer. Ich halte mich für schlauer als alle anderen und nehme die Ausfahrt Bridel, um auf die Route d'Arlon zu gelangen. Schlechte Idee, wie sich sogleich herausstellt! Nach einer Dreiviertelstunde Stop-and-Go für ein paar Kilometer biege ich rechts ab, ohne darauf zu achten, wohin mich das führt.

Über mir die riesige Autobahnbrücke mit ihrer Blechlawine, erstreckt sich vor meinen Augen ein schattiges Tal mit einem kleinen Fluss und einer Mühle. Der Kontrast könnte nicht größer sein, es mutet wie ein Sprung in eine andere Zeit an!

Quatre moulins se trouvent le long de la route de Mamer vers Kopstal, dans cette vallée du nom de *Gaaschtgrond*. Le manoir que je viens de longer, le *Gaaschtmillen*, en fait partie. Son nom proviendrait d'une auberge (en allemand *Gasthaus*), mentionnée une première fois dans un document datant de 1405. Cette auberge aurait-elle été transformée en moulin plus tard ? Les historiens en doutent. Il est plus probable qu'un certain Nicolas Gasthauser, qui reprit l'établissement au XVII^e siècle, en fût le parrain. En tout cas, le bonhomme ne portait pas son nom pour son caractère social, puisqu'il avait la fâcheuse habitude de retenir l'eau de la Mamer par temps sec, empêchant ainsi les meuniers situés en aval d'exercer leur métier. En 1930, le *Gaaschtmillen* fut transformé en scierie, qui cessa son activité en 1960.

Entlang der Strecke zwischen Mamer und Kopstal, in dem Tal namens *Gaaschtgrond*, befinden sich vier Mühlen. An einer davon, der *Gaaschtmillen*, bin ich gerade vorbeigefahren. Ihr Name soll von einem Gasthaus stammen, das erstmals in einem Dokument aus dem Jahre 1405 erwähnt wird. Wurde dieses Gasthaus später zur Mühle umfunktioniert? Die Historiker sind sich nicht sicher. Es gilt als wahrscheinlicher, dass der Name von einem gewissen Nicolas Gasthauser stammt, der die Einrichtung im 17. Jahrhundert übernahm, und dessen Name nichts über seinen Charakter aussagt. Er hatte nämlich die Angewohnheit, in trockenen Zeiten das Wasser der Mamer zurückzuhalten und damit das Arbeiten der unterhalb liegenden Mühlen zu unterbinden. 1930 wurde die Mühle in eine Sägerei verwandelt, die 1960 ihren Betrieb einstellte.



Le deuxième de la série, situé un peu en recul à gauche de la route, est le *Neimillen*, – pourtant pas si neuf que cela, puisqu'il en est question en 1514, dans un acte de vente, sous la dénomination de *Gruelsmühle*. Le moulin changea de nombreuses fois d'exploitants et de nom (*Bübinger Mühle*, *Strommühle*, *Hirschmühle*) pour devenir finalement la propriété du Collège des Jésuites de Luxembourg qui le donnait à bail. Vers la fin du XVIII^e siècle, le moulin était dans un état si délabré que les Jésuites décidèrent d'en construire un nouveau. Après la deuxième Guerre Mondiale, le *Neimillen*, à nouveau tombé en ruines, fut racheté et complètement rénové.

Die zweite Mühle, links von der Strecke, ist die *Neimillen* – nicht so neu, wie ihr Name es vermuten lässt. Sie wird schon 1514 in einem Kaufvertrag als *Gruelsmühle* erwähnt. Die Mühle hat häufig Besitzer und Namen gewechselt (*Bübinger Mühle*, *Strommühle*, *Hirschmühle*), um letztendlich in den Besitz des Jesuitenordens von Luxemburg zu gelangen, der sie verpachtete. Ende des 18. Jahrhunderts war die Mühle so heruntergekommen, dass die Jesuiten entschieden, eine neue zu errichten. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die *Neimillen*, wieder einmal eine Ruine, aufgekauft und komplett renoviert.



Un peu plus loin à gauche, près de l'embouchure du Kehlbach dans la Mamer, se trouve le *Wilzermühle*, mieux connu aujourd'hui comme *Thillsmillen*, probablement le plus ancien des quatre moulins. Du moins, sa première apparition dans les documents, sous le nom de *Moltermühle*, date de 1390. Au XVII^e siècle, ce sont les comtes de Wiltz qui en héritèrent.

Nous avons déjà vu que l'entente entre les différents meuniers n'était pas toujours la plus harmonieuse. Voilà que, en 1621, l'exploitant du *Moltermillen* décida d'élever son mur de barrage, ce qui eut comme conséquence que la roue du moulin en amont, le *Gruelsmühle*, était totalement submergée. Furieux, le meunier de ce dernier, Jakob Stro, s'en alla détruire le mur et administra au passage une belle râclée à son concurrent qui tenta d'intervenir. Lorsque le pauvre *Molteschmëller* voulut aller porter plainte auprès des échevins de Mamer, Stro sut l'en dissuader en pointant son fusil chargé. Nous sommes bien au Far West, ne fût-ce que du Luxembourg!

Au début du XX^e siècle, le meunier Jean Thill sut adapter ses installations aux besoins de l'aire industrielle, faisant ainsi du *Thillsmillen* le dernier des quatre moulins à cesser son activité pour continuer son existence sous forme de restaurant.

À l'extrémité nord-est du territoire de Mamer, dans un creux entouré de forêt, se situe le quatrième moulin, le *Neumax- ou Redelbachmillen*. Le mystère règne quant à son âge, puisqu'il n'est mentionné qu'en 1619, lorsqu'il est question de le reconstruire. Après la Première Guerre Mondiale, l'exploitation fut transformée en ferme pour disparaître complètement en 1969.



Ein bisschen weiter, auf der linken Seite, nahe der Stelle, an der die Kehlbach in die Mamer fließt, befindet sich die *Wilzermühle*, heutzutage besser bekannt unter dem Namen *Thillsmillen*. Sie ist wahrscheinlich die älteste der vier Mühlen, zumindest wird sie schon 1390 unter dem Namen *Moltermühle* in Dokumenten erwähnt. Die Wiltzer Grafen erben sie im 17ten Jahrhundert.

Dass die Beziehungen unter den Müllern nicht immer die besten waren, dürfte bereits klar sein. So entschied zum Beispiel im Jahre 1621 der Betreiber der *Moltermillen*, seine Staumauer zu erhöhen, was dazu führte, dass das Mühlenrad der oberhalb liegenden *Gruelsmühle* komplett überschwemmt wurde. In seiner Wut beschloss der Müller Jakob Stro, die Mauer zu zerstören und verprügelte bei der Umsetzung dieses Vorhabens kurzerhand noch seinen Widersacher, der sich zur Wehr setzen wollte. Als der arme *Molteschmëller* sich auf den Weg machte, ihn bei den Mamer Schöffen anzuzeigen, wusste ihn Stro mit vorgehaltenem Gewehr davon abzuhalten. Soviel zum Thema „Wilder Westen“!

Anfang des 20. Jahrhunderts brachte es der Müller Jean Thill fertig, seine Mühle den Anforderungen des Industriezeitalters entsprechend anzupassen und sorgte dafür, dass die *Thillsmillen* die letzte der vier Mühlen war, die ihren Betrieb einstellte, um bis heute als Restaurant weiterzubestehen.

Im Nordosten von Mamer, umgeben von Wald, befindet sich der Standort der vierten Mühle, der *Neumax- oder Redelbachmillen*. Ihr Alter bleibt ein Geheimnis, da sie das erste Mal 1619 erwähnt wird, als es um ihren Wiederaufbau geht. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde sie in einen Bauernhof umgewandelt und verschwand endgültig 1969.



Le personnage de Stevenson n'a pu se séparer de son moulin. Sans s'identifier à lui, on peut vouloir s'attarder dans la vallée du *Gaaschtgrond* et parcourir l'histoire de ses moulins, dont vous venez de ne lire qu'une infime partie.

Si jamais l'envie vous prenait d'en savoir plus, n'hésitez à visiter le site des amis de l'histoire de Mamer www.mambra.lu, richement fourni en matière de moulins et d'autres sites historiques qui valent le détour.

Mais bien sûr, rien ne vaut d'aller voir sur place. Pensez-y quand vous vous trouvez dans le prochain embouteillage.

Die Hauptfigur von Stevensons Geschichte konnte sich nicht von seiner Mühle trennen.

Man muss sich nicht mit ihr identifizieren, um im Gaaschtgrond verweilen zu wollen und sich auf die Suche nach der Geschichte der einst hier ansässigen Mühlen zu machen, von der Sie gerade einen kleinen Teil gelesen haben.

Falls Sie das Bedürfnis verspüren sollten, mehr darüber zu erfahren, zögern Sie nicht, die Homepage der Mamer Geschichtsfreunde www.mambra.lu zu besuchen, und alles über die Geschichte der Mühlen sowie anderer interessanter historischer Orte nachzulesen.

Doch nichts ist besser, als sich selber ein Bild zu machen. Denken Sie daran, wenn Sie das nächste Mal im Stau stehen.



Texte : Marc Angel-Romera

Photos anciennes: Nicolas Stoffel, Huit cents fois MAMER, Renouvelé par Quentin BAUDOUIN et Frank BRAUN 2005. Collection de plus de 800 photos de divers auteurs et de collections différentes rassemblées par Nic Stoffel dans 3 volumes, conservés au Service Technique de la Commune de Mamer.

Photos récentes: Jos Thiel, Michèle Thinnès

Bienvenue aux esprits critiques!

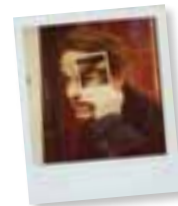
Seid willkommen, ihr kritischen Geister!

Il n'y a pas si longtemps, les amateurs d'art et de culture n'avaient pas la vie facile. Pour visiter un musée, assister à un vernissage ou rencontrer un artiste, des déplacements plus ou moins importants étaient inévitables. En région, l'offre était modeste, les prestations d'un certain niveau faisaient l'exception. Au cours des années 1980, la décentralisation devint une volonté politique, et, au plus tard depuis l'année culturelle de 1995, avec l'offre grandissante, les exigences quant à la qualité augmentèrent. Un processus fort louable, puisqu'il prouve qu'une certaine «masse critique» est bien au rendez-vous !

Es ist noch nicht so lange her, da es Kunst- und Kulturliebhaber bei uns nicht leicht hatten. Für Museumsbesuche, Vernissagen oder Begegnungen mit Künstlern waren mehr oder weniger lange Reisen unvermeidlich. In der Region war das Angebot bescheiden, Darbietungen eines gewissen Niveaus die Ausnahme. Während der 1980er Jahre wurde die Dezentralisierung der Kultur zum politischen Anliegen, und spätestens seit dem Kulturjahr 1995 stieg nicht nur das Angebot, sondern auch die Ansprüche. Eine lobenswerte Entwicklung, beweist sie doch, dass sich mit der Nachfrage auch eine durchaus kritische Haltung eingestellt hat.

Nous vous présentons sur ces pages quelques musées, galeries d'art et autres points de rencontre culturels de la région qui n'ont pas à se cacher pour la qualité de ce qu'ils proposent et réservent à coup sûr l'une ou l'autre surprise agréable, même aux esprits les plus critiques.

Auf den nachfolgenden Seiten stellen wir Ihnen einige Museen, Kunstgalerien und andere kulturellen Treffpunkte der Region vor, die sich, was die Qualität ihrer Darbietungen angeht, nicht verstecken müssen, und die sicherlich auch für kritische Geister so manche angenehme Überraschung bereit halten.



Galerie op der Kap

Cette galerie d'art spacieuse et bien située est gérée par la commune de Mamer et le Cercle Culturel Communal asbl de Mamer. Les salles, qui se prêtent parfaitement à des expositions en groupe peuvent être réservées sur demande auprès de la commune et du Cercle Culturel Communal.

Diese geräumige und gut gelegene Kunstgalerie wird von der Gemeinde Mamer und dem Mamer Cercle Culturel Communal asbl geführt. Die Räumlichkeiten eignen sich hervorragend für Gruppenausstellungen und können auf Anfrage bei der Gemeindeverwaltung oder dem Kulturkreis reserviert werden.

→ Expositions prochaines / Kommende Ausstellungen

« Reflets d'artistes » → 8 - 20 / 11 / 2011

Artistes exposant: Jhemp Bastin, Martin Hollebecq, Doris Sander, Gudrun Bechet

« Peintures et Sculptures » → 25 / 11 / 2011 - 18 / 12 / 2011

Organisé par les Frënn vun de Caper Piwitschen

→ Galerie op der Kap

70, route d'Arlon, L-8310 Cap
T: 26 86 19-1



Musée 40-45



Musée 40-45

Le **Musée 40-45**, musée de la 2^e Guerre Mondiale, propose des visites, expositions et des excursions en voiture originale de l'époque pendant l'été (visites des lieux de bataille dans la région). Le musée est ouvert les samedi et dimanche de 14h00 à 18h00. Des groupes peuvent être accueillis sur demande en dehors de ces heures d'ouverture.

Das **Musée 40-45**, Museum über den 2. Weltkrieg, bietet Besichtigungen, Ausstellungen und im Sommer Ausflüge mit einem Originalauto zu den Schlachtfeldern in der Region an. Das Museum ist samstags und sonntags zwischen 14.00 und 18.00 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten steht das Museum auf Anfrage für Gruppen zur Verfügung.

→ Musée 40-45

65, Mierscherstrooss, L-8395 Septfontaines

T: 661 728 939

E: jerkir@pt.lu

Musée International d'Effets de Gendarmerie et Police

Au **Musée International d'Effets de Gendarmerie et Police** vous pouvez découvrir à côté de l'évolution historique de la gendarmerie grand-ducale et de la police de Luxembourg une exposition de képis originaux du monde entier ainsi que des uniformes et du matériel technique portés par des policiers et gendarmes européens à partir de 1797 jusqu'à aujourd'hui.

Les jours d'ouverture du musée sont indiquées sur le site internet, à partir de 2012 il est ouvert chaque troisième dimanche du mois de 14h30 à 18h00.

Im **Musée International d'Effets de Gendarmerie et Police** (Gendarmie- und Polizeimuseum) können Sie, neben der Geschichte der großherzoglichen Gendarmerie und Polizei ein Ausstellung mit Originalmützen aus der ganzen Welt sowie Uniformen und technisches Material der europäischen Polizisten seit 1797 entdecken.

Die Öffnungszeiten finden Sie auf der Website, ab 2012 ist das Museum jeden dritten Sonntag im Monat zwischen 14.30 und 18.00 Uhr geöffnet.

→ Musée International d'Effets de la Gendarmerie et Police asbl

51, rte d'Arlon, L-8310 Capellen

T: 691 704 740

E: riesarm@pt.lu

W: www.gendarmerie.lu

Kinneksbond, Centre Culturel Mamer

Le benjamin des centres culturels du Grand-Duché, à l'architecture élégante et géré par un comité d'experts tous azimuts, est entre autre le siège de l'orchestre de chambre « Les Musiciens ».

Das jüngste der luxemburgischen Kulturzentren mit seiner eleganten Architektur wird von einem Gremium von Kunstexperten aller Art geleitet und ist unter anderem Sitz des Kammerorchesters *Les Musiciens*.

→ Exposition prochaines / Kommende Ausstellungen

« **Die Refraktionäre erinnern sich** » → 22.11. - 1.12.2011
dans le cadre du *Mamer Geschichtsdag* le 27.11.2011 / im Rahmen des *Mamer Geschichtsdag* den 27.11.2011

→ Kinneksbond, Centre culturel Mamer

42, route d'Arlon, L-8210 Mamer
T: 26 39 51 00
E: info@kinneksbond.lu
W: www.kinneksbond.lu



Mierscher Kulturhaus

La maison culturelle de Mersch se veut espace de rencontre et de création qui, à travers ses spectacles, ses expositions et ses ateliers, vous invite à vous échapper de temps en temps des pesanteurs de la vie quotidienne. Parmi les productions du Kulturhaus, la pièce de théâtre « Der kleine König Dezember », d'après un livre d'Axel Hacke, vous ravira certainement autant que vos enfants.

Das Merscher Kulturhaus versteht sich als Begegnungs- und Krea-tions-ort, der Sie mit seinen Aufführungen, Ausstellungen und Workshops zu kleinen Fluchten aus dem Alltag einlädt. Eine der Produktionen des Kulturhauses, das Theaterstück „Der kleine Kōng Dezember“ nach einem Buch von Axel Hacke, wird Sie sicherlich ebenso begeistern wie Ihre Kinder.

→ En matière d'expositions, voici un extrait de son programme pour la saison à venir / Was die Ausstellungen betrifft, finden Sie hier eine Übersicht aus dem Programm für die kommende Saison:

Stool a Glas: Jean Bichel & Millie Mack

Ouvert / Geöffnet → 21.10. - 18.11.2011,
lundi - vendredi / Montag - Freitag
14h00 - 18h00 et sur r-v / und auf Nachfrage

(Fresken) Altéer an Helleg Biller: Tilly Hoffelt

Ouvert / Geöffnet → 2.12.2011 - 29.01.2012,
lundi - vendredi / Montag - Freitag
14h00 - 18h00 et sur r-v / und auf Nachfrage

LandschaftsPortrait'en: Photo Club Camera 77, Mersch

Ouvert / Geöffnet → 9.3. - 6.5.2012,
lundi - vendredi / Montag - Freitag
14h00 - 18h00 et sur r-v / und auf Nachfrage

→ Mierscher Kulturhaus

53, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-7520 Mersch
T: 26 32 43-1
E: info@kulturhaus.lu
W: www.kulturhaus.lu





Résidence d'artistes / Künstlerresidenz

Sous la responsabilité du Mierscher Kulturhaus, les résidences d'artiste à la *Pëtterer Schoul* permettent à des artistes luxembourgeois et étrangers de bénéficier d'un lieu d'habitation et de travail tout en offrant à la population locale la possibilité de participer à des activités créatrices. Les projets retenus ont toujours un intérêt communal ou régional.

Parmi les artistes qui ont déjà bénéficié de cette possibilité de créer en toute tranquillité pour une durée de six semaines à trois mois, citons l'artiste plasticienne polonaise Joanna Biela Garrido qui, en 2009, réalisa une installation dans les espaces publics de Mersch, ou encore, plus récemment, le marionnettiste Gilbert Meyer du Théâtre Tohu-Bohu de Strasbourg, avec un spectacle et un atelier pour enfants.

Toutes les disciplines artistiques, des arts plastiques à la danse ou la création théâtrale, sont envisageables, à condition qu'elles se prêtent aux possibilités que fournit le cadre de l'ancienne école de Pettingen.

Pendant les mois d'hiver, les locaux servent entre autre de lieu de répétition à des associations locales comme les *Pëtterer Theaterfrënn*.

Unter der Verantwortung des Mierscher Kulturhauses bieten die Künstlerresidenzen der *Pëtterer Schoul* luxemburgischen und ausländischen Künstlern einen zeitweiligen Wohn- und Arbeitsort und ermöglichen der lokalen Bevölkerung die Teilnahme an kreativen Aktivitäten. Die zugelassenen Projekte sind stets von lokalem oder regionalem Interesse.

Zu den Künstlern, die sich hier in aller Ruhe, für eine Dauer von sechs Wochen bis drei Monaten, ihrer Arbeit widmen konnten, zählen beispielsweise die Polin Joanna Biela Garrido mit einer Installation im öffentlichen Raum in Mersch sowie der Puppenspieler Gilbert Meyer vom Theater Tohu-Bohu aus Straßburg mit einer Aufführung und einem Workshop für Kinder.

Alle Sparten, von der bildenden Kunst bis zur Tanz- oder Theaterkreation, sind zugelassen, soweit sie sich für die Räumlichkeiten der Pettinger Schule eignen.

Während der Wintermonate nutzen u.a. lokale Vereine wie die *Pëtterer Theaterfrënn* die Räume für ihre Proben.



Sixthfloor



Themaqua

Syndicat des Eaux du Sud Koerich

Exposition interactive sur le thème de l'eau. Les visites se font sur rendez-vous.

Interaktive Ausstellung zum Thema Wasser. Besichtigung auf Anfrage.

→ Syndicat des Eaux du Sud Koerich

L-8386 Koerich

T: 39 91 96-1

W: www.ses-eau.lu

Sixthfloor

L'ancienne scierie *Neimillen* à Koerich héberge les ateliers et la galerie du groupe d'artistes *Sixthfloor*, dont les œuvres, d'un niveau hautement professionnel, sont régulièrement exposées sur le site même. Possibilité de visiter les ateliers sur demande.

In der alten Sägerei *Neimillen* bei Koerich sind die Ateliers der Künstlergruppe *Sixthfloor* untergebracht. Ihre Werke von professioneller Qualität werden regelmäßig hier ausgestellt. Die Ateliers können auf Anfrage besichtigt werden.

→ Neimillen

L-8383 Koerich

W: www.sixthfloor.lu

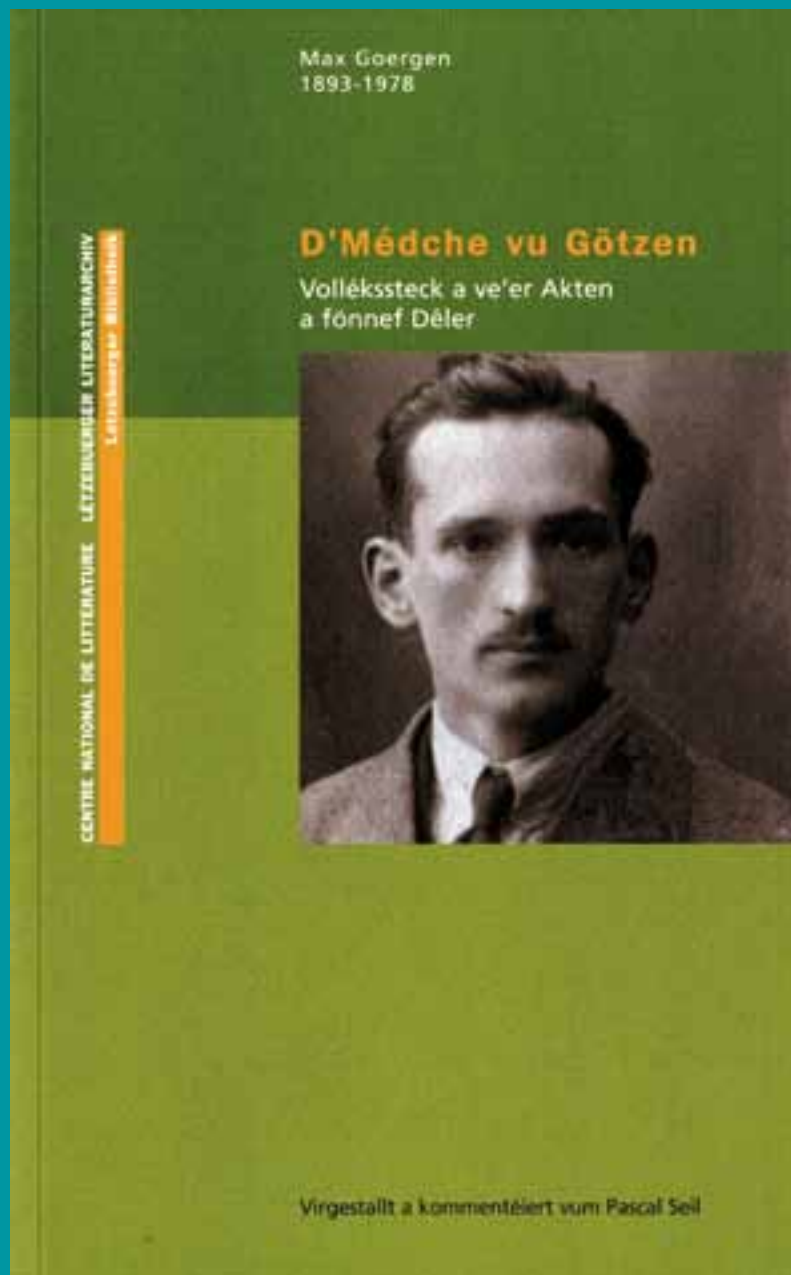
Pour plus d'informations concernant certaines institutions, veuillez vous référer aux articles dans les magazines régionaux précédents (aussi disponibles sur www.lw.leader.lu):

Falls Sie mehr über einige dieser Einrichtungen wissen möchten, schlagen Sie in den vorherigen Ausgaben des Regionalmagazins nach (auch unter www.lw.leader.lu verfügbar).

Mierscher Kulturhaus: Magazine régionale / Regionalmagazin Nr. 2
Kinneksbond: Magazine régionale / Regionalmagazin Nr. 3
Themaqua: Magazine régionale / Regionalmagazin Nr. 4
Sixthfloor: Magazine régionale / Regionalmagazin Nr. 5



↑ Themaqua



D'Médche vu Götzen « La jeune fille de Goetzingen »

Et wor e Meedche vu Gëtzen, oho!
Mat Aan wéi feiereg Blëtzen, oho!
'T wollt alle Männer gefalen
Fir mat senge Freier ze bralen, oho!

'T huet nëmme gedantz a gesprongen, oho!
Gekickelt, gelaacht a gesongen, oho!
Et duecht mat Spaassen a Laachen
Säi Gléck eemol sécher ze maachen, oho!

Mä wéi et heescht vum Bestueden, oho!
Wollt kee sech dat Meedchen oplueden, oho!
'T ass zweeërlee, Männer a Freier
Haut ass et um Affener Weier, oho!

Dir Meedercher, loosst iech beroden, oho!
A kommt hir e gudde Rot héieren, oho!
Maacht net ewéi d'Meedche vu Gëtzen
Soss bleift der nach alleguer sëtzen, oho!



Le 16^e volume de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, publiée par le Centre national de littérature à Mersch, vient de paraître. Il s'agit d'une réédition de la pièce de théâtre *D'Médche vu Götzen* de Max Goergen.

Soeben erschien der 16. Band in der Reihe *Lëtzebuurger Bibliothéik*, die vom Literaturarchiv Luxemburg in Mersch herausgegeben wird. Es handelt sich um eine Neuauflage des Theaterstücks *D'Médche vu Götzen* von Max Goergen.

Max Goergen, der Sohn des Dichters Willy Goergen, wurde 1893 in Steinsel geboren. Er wuchs in der Stadt Luxemburg auf und studierte 1920–1926 Jura und Wirtschaft in Deutschland und Frankreich. In dieser Zeit entstand *D'Médche vu Götzen*, das 1922 vom Limpertsberger *Cercle amical* uraufgeführt wurde.

Das Volksstück spielt Anfang des 20. Jahrhunderts im Dorf Goetzingen in der Gemeinde Koerich. Der Titel verweist auf das bekannte Lied *D'Meedche vu Gëtzen*, das bereits 1856 in Dicks' Theaterstück *D'Kiermesgèscht* vorkam. Wie im Lied flirtet die Bauerstochter Fini mit der Dorfjugend. Sie weist den Antrag des Nachbarjungen Féssi lachend zurück, da sie sicher ist, ihn, sollte sie denn einmal heiraten wollen, um den kleinen Finger wickeln zu können. Viel interessanter erscheint ihr der leichtsinnige Student Jules, der soeben in sein Heimatdorf zurückgekehrt ist. Als Féssi sich mit einer anderen verlobt, sieht Fini ihre Heiratsmöglichkeiten schwinden. Verzweifelt hängt sie sich an Jules, der jedoch das Interesse an ihr verloren hat. Sie versucht, ihn zur Heirat zu bewegen, indem sie ihn verführt. Wie zu Erwarten lässt Jules sie dennoch im Stich, und Fini sieht für sich keine andere Möglichkeit als Selbstmord.

Das Theaterstück thematisiert den Druck der Familie und des Dorfes auf den Einzelnen, sich den Normen der ländlichen Gesellschaft anzupassen. Vor allem Frauen werden alternative Lebensentwürfe nicht zugestanden; jegliche Abweichung vom traditionellen Rollenbild wird mit Ausgrenzung geahndet.

Nach dem Ersten Weltkrieg war Luxemburg kein reines Agrarland mehr. Die Stadt, vor allem aber der industrialisierte Süden, boten neue Erwerbsmöglichkeiten und stellten den Alleingültigkeitsanspruch der bäuerlichen Lebensform in Frage. Viele junge Menschen verließen ihr Dorf, um hier ihr Glück zu versuchen. Dieser Landflucht versuchten konservative Kräfte wie die Rechtspartei, das Luxemburger Wort und die *Landwuöl* Bewegung entgegenzuwirken, indem sie die Frömmigkeit, Duldsamkeit und Aufopferungsbereitschaft der Luxemburger Bauersfrau zum Ideal hochstilisierten.

Eigentlich bietet keine der Dramenfiguren positive Identifikationsmöglichkeiten: Fini handelt nicht selbstbewusst und eigenverantwortlich, sondern kindisch und unreif, und bleibt letzten Endes doch dem traditionellen Rollendenken verpflichtet, was Jules skrupellos ausnutzt. Finis Vater ist autoritär und jähzornig; er ist nicht auf das Glück seiner Tochter bedacht, sondern auf sein eigenes Ansehen im Dorf. Um dieses zu wahren versucht er, Fini mit Gewalt zur Anpassung zu zwingen, was ihm jedoch nicht gelingt.

Die Neuausgabe des Stücks enthält einen ausführlichen Kommentar von Pascal Seil, der historische und literaturgeschichtliche Hintergrundinformationen liefert. Am 15. November 2011 um 20.00 Uhr findet im Literaturarchiv in Mersch eine Konferenz von Pascal Seil zu diesem Thema statt.

Max Goergen, fils du poète Willy Goergen, est né en 1893 à Steinsel. Il grandit à Luxembourg-ville, suivit des études de droit et d'économie en Allemagne et en France entre 1920 et 1926. C'est dans cette période qu'il écrivit *D'Médche vu Götzen*, dont la première, interprétée par le Cercle amical du Limpertsberg, eut lieu en 1922.

La pièce populaire se joue au début du XX^e siècle dans le village de Goetzingen, commune de Koerich. Le titre fait référence à la chanson bien connue *D'Meedche vu Gëtzen*, qui figurait déjà en 1856 dans la comédie *D'Kiermesgèscht* de Dicks. Comme dans la chanson, la jeune fille paysanne Fini fait de beaux yeux aux garçons du village. Elle refuse en riant la demande en mariage du jeune voisin Féssi, certaine qu'elle va pouvoir l'embobiner en temps voulu. L'insouciant Jules, par contre, un étudiant qui vient de rentrer chez lui, lui semble beaucoup plus attirant. Au moment où Féssi se fiance à une autre, Fini voit diminuer ses chances de mariage. Dans son désarroi, elle s'accroche à Jules, qui cependant se désintéresse d'elle. Elle tente de l'obliger au mariage en le séduisant. Mais, comme il fallait s'y attendre, Jules la laisse tomber, et Fini ne voit plus d'autre solution que le suicide.

La pièce thématise la pression qu'exercent la famille et le village sur l'individu afin de l'obliger à se plier aux normes de la société rurale. C'est surtout aux femmes que l'on refuse des dérogations au plan de vie et au rôle traditionnel qui leur sont destinés sous peine d'exclusion.

Après la Première Guerre mondiale, le Luxembourg n'était plus un pays purement agricole. La ville, mais avant tout le sud industrialisé offraient de nouvelles possibilités de gagner sa vie et mettaient en question la prétendue exclusivité du mode de vie paysan. De nombreux jeunes quittèrent leurs villages pour tenter leurs chances ailleurs. Certaines forces conservatrices, comme le parti de droite, le Luxemburger Wort ou le mouvement *Landwuöl* combattèrent cet exode rural en idéalisant la piété, l'humilité et le dévouement de la paysanne luxembourgeoise.

En fin de compte, aucun des personnages du drame n'offre des possibilités d'identification positives: Fini n'agit pas en personne autonome ou responsable, mais de façon naïve et immature, se pliant ainsi au schéma traditionnel, et Jules n'a pas de scrupules pour en tirer profit. Le père de Fini est autoritaire et irascible; le bonheur de sa fille lui tient moins à cœur que sa propre réputation au sein du village. C'est ce qui le pousse à vouloir forcer Fini à s'adapter, sans y parvenir cependant.

La réédition de la pièce contient un commentaire détaillé de Pascal Seil, qui fournit des informations de fond quant au contexte historique et littéraire. Une conférence de Pascal Seil à ce sujet se tiendra le 15 novembre 2011 à 20h00 au Centre national de littérature à Mersch.

Agenda

Wann / Quand	Was / Quoi	Ort / Lieu
November / Novembre		
30.9.2011-16.3.2012	Ausstellung „2, rue Emmanuel Servais. Politik, Literatur, Industrie.“	Centre National de Littérature, Mersch
6.11.2011	Konzert: Ich bin der Welt abhanden gekommen. Claude Mangen, Manou Walesch.	Mierscher Kulturhaus
16.11.2011	Literaturzirkel: Halbschatten von Uwe Thimm	Mierscher Lieshaus
18.11.2011	Gala de la chanson française. «Quand les compositeurs célèbrent la femme».	Kinneksbond, Mamer
22.11.2011	Konferenz: „Literarische Idole. Unverwüstlich? Unsterblich?“ von Heinz Günnewig	Centre National de Littérature, Mersch
25.11.2011	Adventsconcert: Ensemble vocal du CM Nord Ettelbrück	Kierch Béiwen / Attert
27.11.2011	Mamer Geschichtsdaag	Kinneksbond, Mamer
27.11.2011	Apéro tours, ASIVEMA	Tuntange, Parkplatz «Centre culturel»
Dezember / Décembre		
4.12.2011	Concert spirituel	Dekanatskierch, Mersch
4.12.2011	Kinderoper: „Reineke Fuchs“ nach einer Fabel von J.W. von Goethe	Kinneksbond, Mamer
9.-11. & 16.-18.12.2011	Chrëschtdmaart	Steinfort, Square Patton, rue de l'Hôpital
10.-11.12.2011	Chrëschtdmaart	Mersch, Mechelsplaz
10.-11.12.2011	Chrëschtdmaart	Mamer, Place de l'Indépendance
11.12.2011	Theater: Der kleine König Dezember. + 9 Jahre.	Mierscher Kulturhaus
11.12.2011	Filmmakers Night	Veräinshaus, Garnich
17.12.2011	Gospel: Big Mama & The Golden Six	Kinneksbond, Mamer
18.12.2011	Wantermarche	Hal Irbecht, Biereng
18.12.2011	Apéro tours, ASIVEMA	Koerich, Parkplatz Gemeinde
20. & 21.12.2011	Erzielen-spillen-schreiwen. Kanner ab 9 Joer	Mierscher Lieshaus
Januar / Janvier		
13.-15.1.2012	Jesus Christ Superstar. Harmonie Gemeng Mamer	Kinneksbond, Mamer
25.1.-3.2.2012	Kinderbuchmesse KIBUM	Centre National de Littérature, Mersch
26.1.2012	Danse: Pazzi. Compagnie Interface.	Mierscher Kulturhaus
Feburar / Février		
14. & 16.02.2012	Danse: Duo Duu. 4-8 ans	Veräinshaus Garnich

↓

Weiterführende Informationen

Pour plus de détails, voir:

www.boevange-attert.lu

www.garnich.lu

www.koerich.lu

www.mamer.lu

www.mersch.lu

www.steinfort.lu

www.septfontaines.lu

www.tuntange.net

www.mierscher-lieshaus.lu

www.cnl.public.lu

www.kinneksbond.lu

www.kulturhaus.lu



↓

Ausstellung:
2, rue Emmanuel Servais

Die Ausstellung anlässlich des 200. Jahrestages der Geburt von Emmanuel Servais (18011-1890), eines bedeutenden luxemburgischen Staatsmannes, beleuchtet die Geschichte des Hauses Servais seit dem späten 18. Jahrhundert, die Rollen, welche Mitglieder der Familie Servais in Politik, Literatur und Industrie Luxemburgs spielten, sowie die Einrichtung des Centre national de littérature im Servais-Haus.

Regioun
Lëtzebuerg West



A scenic view of a church with a large tree in the foreground and autumn foliage in the background. The church has a white facade and a large arched window. The tree is green and stands prominently in the foreground. The background is filled with trees showing vibrant autumn colors in shades of yellow, orange, and red.

**Regioun
Lëtzebuerg West**

**Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange**

The logo of the Government of Luxembourg, featuring a red lion rampant on a white background.

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

The FSC logo, which includes a tree icon and the text "FSC" and "Source Managed".

The logo of the European Union, featuring the flag with twelve gold stars on a blue background.

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

The logo of the European Union, featuring the flag with twelve gold stars on a blue background.

